



GRANT CONTRACT
- EXTERNAL ACTIONS OF THE EUROPEAN UNION -

10265661

(Doc. Contract)

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH acting as Managing Authority of the Programme "Jacka Ukraine" according to the European Union education agreement on indirect contracted method of implementation (dated 12.2017).

Legal address: 44, Velyka Vasykivska St, 0-109 Kyiv Ukraine
 (the Co-ordinator Authority)

of the one part, and

Municipal Enterprise "Jacka"

Legal address:

Registration number: 198-107-0000-007238

Ukraine: 47000, Laska, 8 Mertsivova str.,

tax identification code: 35474634

(hereinafter the "Co-ordinator")

who have conferred powers of attorney for the purposes of the signature of the agreement to the Co-ordinator, collectively referred to as "Beneficiaries" which a provision applies without distinction in the conditions and the conditions of the

of the other part

(the Beneficiary)

has agreed according

_____ Made on date _____ in the city of _____ at _____

2015
 DE/15/0101/001/14 - Description: 10265661 - 0001

**Відповідає
 оригіналу**



Handwritten signature



Special conditions

Article 1 — Purpose

- 1.1 The purpose of this Contract is the award of a grant by the Contracting Authority to finance the implementation of the action entitled "Social rehabilitation of people with disabilities by creating conditions and training specialists for autism in cross-border region" (the "Action") described in Annex I.
- 1.2 The Beneficiary shall be awarded the grant on the terms and conditions set out in this Contract, which consists of these special conditions (the "Special Conditions") and the annexes, which the Beneficiary (s) hereby declares (s) to have read and accepted.
- 1.3 The Beneficiary (ies) accepts (s) the grant and undertakes to be responsible for carrying out the Action.

Article 2 — Implementation period of the Action

- 2.1 This Contract shall enter into force on the day when the second of the two Parties signs.
- 2.2 Implementation of the Action shall begin on:
the day following that on which the second of the two Parties signs.
- 2.3 The implementation period of the Action as set down in Annex I, is 12 months.
- 2.4 The execution period of this Contract shall end when the payment of the balance is made by the Contracting Authority and, if any event, at the latest 18 months after the end of the implementation period as stipulated in Article 2.3 unless postponed in accordance with Article 12.5 of Annex II.

Article 3 — Financing the Action

- 3.1 The total eligible costs are estimated at EUR 151 110,00 (as set out in Annex III).
- 3.2 The Contracting Authority undertakes to finance a maximum amount of EUR 136 269,00. The grant is further limited to 90,84% of the total eligible cost of the Action specified in paragraph 1. The final amount of the Contracting Authority's contribution shall be determined in accordance with Articles 14 and 17 of Annex II.
- 3.3 Pursuant to Article 14.2 of Annex II, a maximum 2,31% of the final amount of direct eligible costs of the Action (excluding 7 of Annex I, i.e. the Special conditions) established in accordance with Articles 14 and 17 of Annex II, may be claimed as indirect costs.

¹ If a grant is awarded to a grantee, the total amount awarded is 100 percent of the amount specified in this Article shall also be included in the Budget of the Authority in the words "Expenditure sources of Financial Institution of estimated funds".

**Відповідає
оригіналу**





Article 4 — Reporting and payment arrangements

4.1. Payments shall be made in accordance with Article 2 of Annex D (option not carried out in Article 2.1).

Option 1: Activities with an implementation period of 12 months or less or grant of EUR 100,000 or less

Pre-financing payment (30% of the maximum amount, excluding cost of interest)	EUR 109 012,20
Balance of the total amount of the grant (subject to the provisions of Annex II)	EUR 27 353,80

The reporting period is provided as specified in Article 2.4 of the Special Conditions.

The part of the budget funded by the Contracting Authority is calculated by applying the percentage set out in Article 2.3.2 of the Special Conditions.

Total pre-financing payments may not exceed the 30% of the maximum amount referred to in Article 2.2 of the Special Conditions.

Balance of the total amount of the grant (subject to the provision of Annex II) may not be less than 10% of maximum amount of interest, as set forth under Article 3.1 of the special conditions.

4.2. Annex 4.1 of the submitted proposal and Article 7.1.1

The interim financial and financial narrative reports (Annex VI) shall be submitted in support of payment requests:

(1) For the actions with an implementation period of 12 months or less or grant of EUR 100,000 or less, the reporting period shall cover a half-year;

(2) For the actions with an implementation period of more than 12 months and grant of more than EUR 100,000, the interim narrative and interim financial reports should cover 6 month period.

A final financial and final narrative report (Annex VII) shall be submitted in support of balance payment.

The initial pre-financing payment shall be made within 45 days of receipt of the payment request by the Contracting Authority.

The further pre-financing payments shall be paid to the Beneficiary within 45 days of the Contracting Authority approving interim report.

The balance payment shall be paid to the Beneficiary within 60 days of the Contracting Authority approving the final reports.

Article 5 — Contact addresses

2015

01) 744 109 000 (fax) 01) 444 8320540 (e-mail)

Відповідає
оригіналу





5.1 Any communication relating to this Contract shall be in writing, state the number and title of the Action and be sent to the following addresses:

For the Contracting Authority:

Eastern Partnership Enterprise Cooperation – Managing Authority
 Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
 Ukraine, 01081, Kyiv, 11, Velika Vasylkivska Street.

For the Beneficiary:

Municipal Enterprise "Lezka"
 Ukraine, 27000, Lutsk, 9 Maratova str.

5.2 The expenditure verification(s) referred to in Article 15.7 of Annex II will be carried out by an external auditor:

Private entrepreneur Tatiana Arsidovych
 Registration No: 20150073
 Legal Address: 12 Gorka str., 3801, Republic of Belarus.

Article 6 — Annexes

6.1 The following documents are annexed to these Special Conditions and form an integral part of the contract:

- Annex I: Description of the Action (including the Logical Framework of the Project and the concept Note);
- Annex II: General Conditions applicable to European Union-financed grant contracts for External Actions;
- Annex III: Budget for the Action (worksheets 1, 2 and 3);
- Annex IV: Procurement rules for third party(s);
- Annex V: Standard request for proposal and financial identification form;
- Annex VI: Model financial and financial report;
- Annex VII: Terms of reference for an expenditure verification of a European Union-financed grant contract for external actions and model report of factual findings;
- Annex VIII: Legal Entity Form;
- Annex IX: Standard template for Transfer of Asset Ownership;
- Annex X: Partnership Agreement.

6.2 In the event of a conflict between the provisions of the present Special Conditions and any Annex thereto, the Special Conditions shall take precedence. In the event of a conflict between the provisions of Annex I and those of the other annexes, those of Annex I shall take precedence.

Article 7 — Other specific conditions applying to the Action

**Відповідає
 оригіналу**





7.1 The General Conditions of Access II are supplemented by the following:

7.1.1 For the purpose of this agreement, the following legal entities are considered as affiliated companies:

NA

Costs incurred by these affiliated entities may be accepted as eligible, provided the criteria set forth in the above-mentioned article by all the relevant rules applicable to the beneficiary grant under this contract.

7.1.2 Financial support to third parties may not be awarded in compliance with the conditions set in the Guidelines for applicants.

7.1.3 The VAT taxes, duties and charges are not eligible for the activities as described in Annex 1. This rule is not applicable for the VAT taxes, duties and charges for payments done from the co-financing contribution of the beneficiary(ies) acting in compliance with the National Law of the Republic of Belgium.

7.1.4 The article 4.2, shall be substituted as follows: as by derogation from the article 15.1 and the following paragraph should be read as follows:

(a) For the actions with an implementation period of 12 months or less and grant of EUR 100 000 or less, the reporting period shall cover 3 months.

(b) For the actions with an implementation period of more than 12 months and grant of more than EUR 100 000, the specific narrative and interim financial reports should cover 6 months period.

Interim financial and interim narrative reports (Annex V1) shall be drafted in English, covering 6 (six) months period for projects lasting more than 12 months and with grant of more than EUR 100 000, and shall be submitted to the Contracting Authority no later than 30 days after the above period has elapsed.

The final financial and final narrative reports (Annex V2) shall be drafted in English and submitted to the Contracting Authority no later than 30 days after the implementation period of the action has ended under Article 2.3 of this special conditions if it is elapsed.

In case the deadlines for interim and final reports (narrative and financial) overlap each other only the final report shall be submitted.

If the last interim report did not cover the last months of the implementation period, Coordinator shall provide the report for the outstanding months covering the period up to the end of the contract. If applicable this report shall be provided 30 days after the reporting period has elapsed.

All supporting documents shall be submitted to the Contracting Authority as photocopy in the national language and in English translation (if necessary).

7.1.5 Article 16 shall be supplemented as follows:

Accounts and expenditure relating to the Action may be easily identifiable and verifiable by using separate bank accounts for this Action.

7.2 The following derogations from Annex II shall apply:

7.2.1 By way of derogation from Article 2.4

7.2.2

7.2.3

Відповідає
оригіналу





The Contracting Authority may request additional information at any time and the Coordinator shall provide this information within 10 days of the request (in English).

7.2.2 By way of derogation from Article 7.6:

Proof of transfer of any commitment and vehicle shall be attached to the final report.

7.2.3 By way of derogation from Article 11.7:

The Coordinator shall provide any requested information, clarification or document within 30 days of receipt of the request sent by the Contracting Authority.

7.2.4 By way of derogation from Article 11.1 paragraph a) (iv):

Procedures to amend contracts, as referred to in Article 10 may not be initiated and contracts may not be concluded by the Beneficiaries during the start of the implementation period of the Action.

7.2.5 By way of derogation from Article 14.2 b):

Taxes and substance costs for staff and other persons taking part in the Action provided they do not exceed those normally borne by the beneficiary according to its national legal framework or GIZ.

7.2.6 By way of derogation from Article 15.2:

The Coordinator shall submit the final report to the Contracting Authority no later than 1 month after the implementation period, as defined in Article 2.6 of the Special Conditions, has elapsed.

7.2.7 By way of derogation from Article 15.3:

The Coordinator must provide an cumulative expenditure verification report on:

- (i) any request for further pre-financing payment in case of grants of more than EUR 100,000 and without complementary period more than 12 months
- (ii) any final report in the case of a grant of less than EUR 100,000, or with and implementing period up to 12 months.

The expenditure verification report shall conform to the model in Annex VII and shall be produced by an auditor approved or chosen by the Contracting Authority. The said report shall meet the requirements set out in the Terms of Reference for expenditure verification in Annex VII.

The auditor shall ascertain whether the costs declared by the Beneficiaries and the revenue to the Action are real, accurately recorded and eligible under this Contract. The expenditure verification report shall cover all expenditures not covered by any previous expenditure verification report.

7.2.8 By way of derogation from Article 15.9:

The Contracting Authority shall make payments to the Coordinator to the bank account referred to in the financial certification form in Annex V, which allows the identification of the funds paid by the Contracting Authority. The Contracting Authority shall make payments in the currency set in the Special Conditions.

Receipts shall be submitted in the currency set out in the Special Conditions and may be drawn from financial statements denominated in euro generated on the basis of the Beneficiary's (ies) applicable legislation and applicable accounting standards. In such case and for the purpose of reporting conversion into the currency set in the Special Conditions shall be made using the monthly reference on the date of payment.

Відповідає
оригіналу





7.2.0. By way of derogation from Article 15.10,

Costs incurred in other countries than the one used in the beneficiary's accounts shall be converted using the monthly reference on the date of payment.

7.2.10. The no-profit rule shall not apply to this Contract, according to Article 17.7 of Annex II.

- actions which generate an income to pay their normality beyond the end of this Contract.

Done in English in two originals: one original being for the Contracting Authority and one original being for the Beneficiary.

For the Beneficiary (ies):

Name: **Liana Novorizna**

Title: **Head of Organization**

Signature:

Date:

For the Contracting Authority

Name: **Sabine MULLER**

Title: **Regional Director, GIZ
Ukraine, Belarus**

Signature:

Date:

Name: **Karsten POSNE**

Title: **Program Director
Local Governance Programme**

Signature:

Date:

13.11.2017

Ukrainian text at the bottom of the page, partially obscured by the stamp.

2017
Ukrainian text at the bottom left of the page.

**Відповідає
оригіналу**



**КОНТРАКТ НА НАДАННЯ ГРАНТУ
- ЗОВНІШНІ ПРОЕКТИ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ -**

83265661

(«Контракт»)

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, що діє від імені в ролі керуючого Органу Програми «Білорусь - Україна» відповідно до угоди про делегування, підписаної з Європейським Союзом 13.12.2013 про непрямий централізований метод впровадження програми

Вул. Вєстна Вєстєвєтєвєскє, 44, 01101, Київ, Україна

(«Організація-замовник»)

з одного боку

Комунітативне підприємство «Ласка»

комунальне підприємство

Державний реєстраційний номер організації 11981020000007228

Україна, 41000 м. Луїтє, вул. Мамєурєвє, 9

дані іменовані «Координатор»,

спільно іменовані «Бенефіціар (ів)», при цьому дане положення застосовується без обмежування до Координатора і бенефіціару (ів).

з іншого боку

(Рівом іменовані «Сторони»)

домовились про наступне:

особливі умови

Стаття 1 - Мета:

- 1.1 Метою цього Договору є надання Організації коштомом гранту для фінансування діяльності в рамках проекту під назвою «*важєє проєктєє*» (ст. 1 дані «Діяльність») описані в Додатку 1.
- 1.2 Бенефіціар (ів) повинні отримувати грант на умовах, визначених цим Договором, який підлягає застосуванню особливих умов (ст. 1 дані «Особливі умови») і додатків, при прийнятті яких бенефіціари справляють звітність.
- 1.3 Бенефіціар (ів) отримують грант і зобов'язується нести відповідальність за здійснення його Діяльності.

Стаття 2 - Період виконання діяльності

- 2.1 Даний договір набрав чинності з дня його підписання останньою із Сторін

**Відповідає
оригіналу**



- 2.2. Виконання Додатку починається з вступний день після підписання Договору остаточно її Сторою.
- 2.3. Термін виконання Діяльності, як вказано в Додатку I, становить 17 місяців.
- 2.4. Термін виконання цього Договору закінчується, коли Організація-замовник здійснює балансову виплату і з будь-якому випадку не пізніше ніж через 18 місяців після закінчення періоду виконання, зазначеного в пункті 2.3 особливих умов, якщо тільки таке закінчення періоду не було відстрочено відповідно до Статті 12.5 Додатку II.

Стаття 3 - Фінансування Діяльності [2]

- 3.1. Значення допустимих витрат становлять в 151 410,00 євро, як зазначено в додатку III.
- 3.2. Організація-замовник зобов'язується профінансувати суму в розмірі не менше 136 269,00 євро, еквівалентну 90% від однієї суми всіх допустимих витрат діяльності, визначених у пункті 3.1 цієї статті.
- Остаточна сума вкладу Організації-замовника повинна бути визначена відповідно до статей 14 і 17 Додатка II.

Умови Проектування грантів

- 3.3. Відповідно до статті 14.7 Додатку II 3,31% від остаточної суми прямих допустимих витрат діяльності (Основної пункт 7 додатку III до цих Особливих умов), визначеної відповідно до статей 14 і 17 Додатку II, можуть бути зазначені як непрямі витрати, якщо тільки не запропоновано використання спрощеної схеми розрахунку витрат на держави.

Стаття 4 - Звітність та порядок здійснення платежів

- 4.1. Платежі повинні здійснюватися відповідно до статті 15 Додатка II. До варіантів, визначених в пункті 4.1, ми вистежуватимемо наступне:

Варіант I: Діяльність з періодом виконання 12 місяців або менше, або грант розміром 100 000 євро або менше

П'ятищорочний виведений вилісок (в розмірі 80% від максимальної суми з винятком неперерахованих витрат)	109 015,50 євро
Балансовий платіж остаточної суми гранту відповідно до положень Додатка II	27 258,30 євро

Ці дві цифри періодом мають на увазі період, визначений в пункті 4.2 Особливих умов.

Частина бюджету, що фінансується Організацією-замовником, розраховується за допомогою вказаних процентної частки, визначеної в пункті 3.2 Особливих умов.

Сумарні виведені платежі не повинні перевищувати 90% від максимальної суми, зазначеної в пункті 3.2 Особливих умов.

Балансовий платіж суми гранту (відповідно до положень Додатка II) не може бути менше 10% від максимальної фінансується суми, як визначено в пункті 3.2 Особливих умов.

**Відповідає
оригіналу**



4.2

Звіт про виконання надаватиметься відповідно до пункту 7.1.8.

Проміжні фінансові та списові звіти (Додаток VI) повинні надаватися на підтримку виконання умов:

- (i) Для Діяльності з періодом виконання 12 місяців або менше, або грант розміром 100 000 євро або менше, охоплюючи весь період Діяльності;
- (ii) Для діяльності з періодом виконання більш 12 місяців і грант розміром більше 100 000 євро охоплюючи період в 6 місяців.

Остаточні фінансові та остаточні списові звіти (Додаток VI) повинні надаватися на підтримку балансового звіту.

Перший балансовий звіт має бути виплачений бенефіціару протягом 45 днів після підписання цих Особливих умов балансовим звітним.

подальші балансові платежі повинні виплачуватися бенефіціару протягом 45 днів після затвердження окремими звіти Організацією-замовником.

Балансовий платіж повинен бути виплачений бенефіціару протягом 60 днів після затвердження фінансових звітів Організацією-замовником.

Стаття 5 - Контактні адреси

5.1 Будь-яка комунікація по цьому Договору повинна здійснюватися в письмовій формі із зазначенням номерів та назви Діяльності (проекту) і направлятися за наступними адресами:

Від імені Організації-замовника

**Територіальне співробітництво країн Східного партнерства - Керуючий орган
Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**

вул. Весела Васильківська, 44, офіс
01004 Київ
Україна

Від імені Координатора:

Комунікаційне підприємство «Іаєсто»
Україна - 3000 м. Луцьк, вул.Махмутова, 9

5.2 Перевірки статей звітних, визначені в пункті 15.7 Додатку II, будуть здійснюватися незалежним аудитором:

Приватний підприємець Тетяна Арцихович
Регістраційний номер 200300770
Вул.Гобк 43, Брест, Білорусія.

Стаття 6 - Документи

6.1 Наступні документи додаються до цих Особливих умов і є невід'ємною частиною Договору:

Відповідає
оригіналу



- Додаток І: Опис діяльності (включючи Ланцюгову матрицю Проекту та Плановану Записку)
- Додаток ІІ: Заявлені умови, що застосовуються до договорів на надання грантів длязовнішніх проектів, що фінансуються Європейським союзом
- Додаток ІІІ: Бюджет діяльності (робочі відомості 1, 2 і 3)
- Додаток ІV: Правил здійснення закупівель товарів і послуг
- Додаток V: Стандартна платівка намети і форми описової ідентифікації
- Додаток VI: Типовий описовий та фінансовий звіти
- Додаток VII: Типовий звіт про фактичні результати і виходи до проведення перевірки статей витрат, що фінансуються ЄС. Договором на надання гранту длязовнішніх проектів
- Додаток VIII: Форма юридичної особи
- Додаток IX: Стандартний набір для передачі прав власності на активи
- Додаток X: Парнерська Угода

6.2 У разі суперечностей між положеннями цих Особливих умов і будь-якого Додатку до них, Особливі умови мають переважну силу. У разі протидії між положеннями Додатка II і іншими положеннями умов Додатку II мають переважну силу.

Стаття 7 - Інші Особливі умови, що застосовуються до Діяльності

- 7.1 Згідно умови доповнюються наступними:
- 7.1.1 Відносно до умов цієї угоди, такі юридичні особи вважаються афільованими особами: а/а
 - 7.1.2 Відносно до умов, визначених у Керівництві для заявників, надавати фінансову підтримку третім сторонам не дозволяється.
 - 7.1.3 ЦДВ і інші податки, мита і збори не є допустимими витратами згідно з Додатком I. Це правило не поширюється на ЦДВ і інші податки, мита і збори, пов'язані з платежами з кошти співфінансування Бенефіціарів, що дієть згідно з Національним Законодавством Республіки Білорусь.
 - 7.1.4 Пункт 4.2 повинен бути доданий, як зазначено нижче, в порядку про ВІДСТУПУ від пункту 15.1 наступний абзац сформульовані таким чином:

(i) Для Діяльності з періодом виконання 12 місяців або менше, або грант розміром 100 000 євро або менше, звичайним періодом вважається весь період Діяльності;

(ii) Для Діяльності з періодом виконання білямі 12 місяців і грант розміром біляміс 100 000 євро, проміжні фінансові і проміжний описовий та фінансовий звіти повинні подаватися періодично в 6 місяців.

Проміжні фінансові та проміжні описові звіти (Додаток VI) повинні подаватися англійською мовою і повинні надходити Організаціям-замовникам не пізніше ніж через 30 днів після закінчення і завершення звітного періоду.

Описові описові та остаточні описові звіти (Додаток VII) повинні подаватися англійською мовою і подаватися Організаціями-замовниками не пізніше ніж через 2

**Відповідає
оригіналу**



місяці після закінчення періоду реалізації Діяльності (як вказано в пункті 2.3 справжніх Особливих умов).

У разі якщо крайні терміни проміжних і остаточних звітів (опісєвих і фінансових) перекривають один одного, повинні бути надані тільки остаточний звіт.

Якщо останній проміжний звіт не охоплює останні місяці періоду реалізації, Координатор повинен надати звіт за періодом звітності, який охоплює період згідно з датою закінчення дій Договору. Якщо може бути застосовано, цей звіт повинен бути наданий протягом 30 днів після закінчення звітного періоду.

Ця додаткова документація повинна подаватися Організації-замовнику у вигляді електронної державною мовою і в перекладі на англійську (при необхідності).

7.1.2 Статок 7 повинна бути доповнена таким чином:

Рахунки і статті витрат, пов'язані з Проектом, повинні бути придатними для легкої ідентифікації та перевірки за рахунок анкорювання окремих банківських рахунків для даної Діяльності.

7.2.1 повинні застосовуватися всі відступу від Загальних умов:

7.2.1 У порядку відступу від пункту 2.4:

Організація-замовник може в будь-який час вимагати додаткову інформацію, а Координатор повинен надати цю інформацію англійською мовою протягом 10 днів з моменту запиту.

7.2.2 У порядку відступу від пункту 2.6:

Підтвердження передачі прав власності на обладнання та транспорт повинні бути надані до фінального звіту.

7.2.3 У порядку відступу від пункту 11.7:

Координатор повинен надавати будь-яку запитувану інформацію, у тому числі відомості або документи протягом 30 днів після отримання запиту, відправленого Організацією-замовником.

7.2.4 В порядку відступу від пункту 14.1 (a) (iv):

Бенефіціарам не ввіряється ініціувати процедуру укладення договорів підряду, як викладено в статті 10, і не дозволяється укладати договори підряду до початку періоду реалізації Діяльності.

7.2.5 У порядку відступу від пункту 14.7 (b):

Транспортні витрати та витрати на їздку добових для персоналу та інших осіб, які беруть участь в Діяльності, за умови, що вони не перевищують витрати, які зазвичай несуть бенефіціари відносно до їх національної термита де-сравової базою або GIZ.

7.2.6 У порядку відступу від пункту 15.2:

Координатор повинен надати остаточний звіт Організації-замовнику не пізніше ніж через два місяці після закінчення періоду реалізації, визначеного у статті 2 справжніх Особливих умов.

7.2.7 У порядку відступу від пункту 12.3:

Координатор повинен надавати щоденний звіт про перевірку статей витрат:

- (i) з щоденним наступним збитом на авансове фінансування в разі кожного періоду виконання більш 12 місяців і грант розміром більше 100 000 євро;
- (ii) з фінансовому збитом у разі якщо період виконання 12 місяців і менше або грант розміром 100 000 євро і менше.

Відповідає
оригіналу



Звіт про перевірку статей витрат повинен містити кожен місяць звіту в Додатку VII і повинен бути складений аудитором, затверджений або обраний Організацією-замовником. Аудитор повинен відшкодувати витрати, пов'язані з виконанням у зв'язку з проведенням перевірки статей витрат, що фінансується ЄС контрактом на надання гранту для довгострокових проєктів в Додатку VII.

Аудитор повинен перевірити чи є витрати завантажені Координатором реальними, документованими та приблизними в рамках цієї Угоди. Звіт про перевірку статей витрат повинен окремими рядками витрати, де вказано в порядку звіту.

7.2.8 У порядку відступу від пункту 15.9

Організація-замовник здійснює переказ коштів Координатору на банківські рахунки, зазначені у Формі Фінансова Ідентифікація в Додатку V, що робить можливим ідентифікацію засобів, отриманих від Організації-замовника.

Звіти повинні бути подані в валюті вказаній в Особливих умовах, і засновані на банківські виписки, які, згідно із законодавством та бухгалтерських стандартів, можуть враховувати витрати в інших валютах. В цьому випадку для звітів, конверсія у валюту, зазначену в Особливих умовах, повинна проводитись використовуючи місячний валютний курс Infotrans на дату платежу.

7.2.9 У порядку відступу від пункту 15.10

Витрати понесені у валюті валютній від валюті рахунку бенефіціара, повинні бути конвертовані використовуючи місячний валютний курс Infotrans на дату платежу.

7.2.8 Правильно наприбутковий не повинна бути застосований до цього Контракту відповідно до пункту 17.7 Додатку II.

(b) ... які породжують дохід, який повинен забезпечити їх продовження після закінчення цього Контракту.

Виконано англійською мовою в 2 оригінальних примірниках: один оригінал для Організації-замовника і один оригінал для Бенефіціарів.

Від імені Бенефіціарів (ів) [3]

Від імені Організації-замовника

ПІБ
Геварчук
Юліана

ПІБ Сабла Мюллер

Посада
директор

Посада Регіональний
директор GIZ Україна
Білорусь

Підпис

підпис

Дата 28.11.2017

дата 17.11.2017

[1] Інше ім'я, вказане в Додатку A до Контракту не завантажено.

[2] Відступ до умов, до яких зазначена сума в Додатку II, як зазначено суму і валюту, зазначені в цій статті, може повинні бути зазначені в Додатку III відповідно до вимоги в рівній мірі в Переліку статей збереження фінансування і звітів окремих витрат.

**Відповідає
оригіналу**

